Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się reszta Jakuba wśród narodów, pośród licznych ludów, jak lew między zwierzyną lasu, jak lwię między stadami owiec, które – gdy przechodzi – depcze, szarpie – i nie ma ratunku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się reszta Jakuba wśród narodów, pośród licznych ludów, jak lew między zwierzyną lasów, jak lwię między stadami owiec, które — gdy przechodzi — depcze, szarpie — i nie ma ratunku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego resztka Jakuba będzie pośród wielu narodów jak rosa od JAHWE, jak deszcze skrapiające trawę, które nie czekają na człowieka ani nie polegają na synach ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ostatki Jakóbowe w pośrodku wielu narodów będą jako rosa od Pana, jako ciche deszcze skrapiające trawę, których się nie spodziewa od człowieka, ani ich czeka od synów ludzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie ostatek Jakoba w pośrzodku wiela narodów jako rosa od JAHWE i jako krople na zielu, które nie czeka męża ani oczekawa synów człowieczych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas będzie Reszta Jakuba wśród wielu ludów jak rosa [zesłana] przez Pana, jak obfity deszcz na trawę, która nie pokłada nadziei w człowieku ani się na synów ludzkich nie ogląda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie resztka Jakuba między narodami, wśród wielu ludów, jak lew między zwierzętami leśnymi, jak szczenię lwie wśród stad owiec; gdy wtargnie, to zdepcze i rozszarpie, i nikt się nie uratuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Reszta Jakuba będzie pośród narodów, wśród licznych ludów, jak lew wśród zwierząt leśnych, jak lwiątko w stadzie owiec, które – gdy wtargnie – depce i rozszarpuje, a nie ma nikogo, kto by je ocalił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona będzie wśród licznych ludów jak lew pośród leśnych zwierząt, jak młody lew pośród stad owiec: gdy wtargnie, powala i rozszarpuje, i nikt im nie przyjdzie z pomocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ocalała Reszta Jakuba będzie pośród ludów, pośród licznych narodów, jak lew pośród zwierząt leśnych, jak młody lew między stadami owiec; gdy między nie wpadnie, tratuje i rozszarpuje, a nie ma nikogo, kto by je ratował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде те, що осталося з Якова, в народах посеред численних народів як лев між скотиною в лісі, і як левеня в отарах овець, так як коли перейде і відлучивши захопить і не буде того, хто вихопив би. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczątek Jakóba będzie także między ludami, pośród licznych narodów, jak lew między leśnymi zwierzętami, jak lwiątko między stadami owiec, które gdy wpada, depcze i rozszarpuje, i nikt nie może ocalić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A pozostali z Jakuba będą pośród wielu ludów jak rosa od JAHWE, jak rzęsiste ulewy na roślinność, która nie pokłada nadziei w człowieku ani nie czeka na synów ziemskiego człowieka. |